Aufenthaltsabgabe in Villen, Wohnungen und Unterkünfte im Allgemeinen

Einheitstext der Regionalgesetze, genehmigt mit D.P.R.A. vom 23.12.1982, Nr. 9/L – II. Titel und nachfolgende Abänderungen

Durchführungsverordnung genehmigt mit D.P.R.A. vom 24.06.1983, Nr. 4/L in geltender Fassung

*Imposta di soggiorno in ville, appartamenti e alloggi in genere*

*T.U. delle leggi regionali approvato con D.P.G.R. 23.12.1982, n. 9/L – Titolo II e successive modifiche*

*Regolamento di esecuzione approvato con D.P.G.R. 24.06.1983, n. 4/L*

|  |  |
| --- | --- |
| **Meldung einer Wohneinheit[[1]](#footnote-1)1)**  ***Denuncia di unità abitativa*** | **An die Gemeinde Corvara (BZ)**  ***Al Comune di* Corvara in Badia (BZ)** |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Der/Die Unterfertigte Il/La sottoscritto/a | | |  | | | | | | | geboren am  *nato/a il* | |  |
| in  *a* |  | | | wohnhaft in (PLZ, Ort)  *residente a (CAP, luogo)* | | |  | | | | | |
| Straße, Nr.  *via, n.* | |  | | | | | | Telefonnummer  *recapito telefono* | | |  | |
| in seiner Eigenschaft als[[2]](#footnote-2)2)  *in qualità di* | | | | |  | Eigentümer/in  *proprietario/a* | | |  | Nutznießer/in  *usufruttario/a* | | |

Im Sinne und für die Wirkungen des Art. 18 des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 23.12.1982, Nr. 9/L und der entsprechenden Verordnungsbestimmungen

*Ai sensi e per gli effetti dell’art. 18 del Decreto del Presidente della Giunta Regionale 23.12.1982, n. 9/L che approva il T.U. delle leggi regionali concernenti “Disciplina dell’imposta di soggiorno” e delle corrispondenti norme regolamenti*

**meldet – *denuncia***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| für das Jahr per l’anno |  | | | die folgende Wohneinheit  *la seguente unità abitativa* | | | | | | | | | |
| in der Gemeinde  *sita nel Comune di* | |  | | | | Fraktion, Straße, Nr.  *frazione, via, n.* | | | |  | | | |
|  | | | | | | | Stock  *piano* | |  | | | Wohnungsnr.  *interno n.* |  |
| Katastralgemeinde (K.G.) *Comune catastale (c.c.)* | | |  | | Bauparzelle (B.P.) *Particella edificiale (p.ed.)* | | |  | | | Baueinheit (B.E.)  *Subalterno (sub)* | |  |

**Merkmale und Beschaffenheit der Wohneinheit**

## Caratteristiche e qualità dell’unità abitativa

**a) Art der Wohneinheit – Tipo di abitazione:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Villa Villa |  | Chalet Chalet |  | oder anderes Einfamilienhaus  *o altra abitazione unifamiliare* |
|  | Wohnung Appartamento |  | Einzimmerwohnung Monolocale |  | in Miteigentumsgebäude mit Wohneinheiten  *in edificio condominiale con ……… unità abitative* |
|  | Bauernhaus Abitazione rurale |  | oder andere  *o altra* |  |  |

**b) Bauart – *Genere della costruzione:[[3]](#footnote-3)3)***

**c) Baujahr – *Anno di costruzione:***

**d) Erhaltungszustand – *Stato di conservazione:***

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| der Wohneinheit  *dell’unità abitativa* |  | gut buono |  | normal normale |  | mangelhaft  *precario* |
| des Gebäudes  *dell’edificio* |  | gut buono |  | normal normale |  | mangelhaft  *precario* |

**e) Art der Ausführung – *Pregio delle rifiniture:***

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| der Wohneinheit  *dell’unità abitativa* | |  | hochwertig particolare |  | gut buono |  | bescheiden  *modesto* |
| des Gebäudes  *dell’edificio* | |  | hochwertig particolare |  | gut buono |  | bescheiden  *modesto* |
| Anmerkungen Osservazioni |  | | | | | | |
|  |  | | | | | | |

**Ausstattung der Wohneinheit**

## Dotazione dell’unità abitativa

**a) Hauptausstattungen – *Principali:***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Anzahl** Numero | **Quadratmeter m²** Metri quadri |
| Küche  *Cucina* |  |  |
| Empfangszimmer, Speisezimmer, Wohnzimmer  *salotto, sala da pranzo, soggiorno* |  |  |
| Schlafzimmer  *stanze da letto* |  |  |
| Bäder oder Duschen  *bagni o docce* |  |  |
| WC (getrennt)  *WC (separato)* |  |  |
| Abstell- und Vorratsräume  *ripostigli o dispense* |  |  |
| Gänge  *Corridoi* |  |  |
| Andere Räume  *altri vani* |  |  |
| **Gesamtnutzfläche [[4]](#footnote-4)4)** Totale superficie utile | |  |

**b) Zusätzliche oder für mehrere Einheiten gemeinsame Ausstatt. – *Accessorie o comuni a più unità:***

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Heizung[[5]](#footnote-5)5)  *riscaldamento* |  | Zentralheizung centrale |  | Ofenheizung a stufe |  | andere Heizungsart  *altro* |
|  | Dachböden und Keller  *soffitte o cantine* | | Anzahl Numero |  |  |  |  |
|  | Garagen oder Autoabstellplatz Garages o posto macchina | | Anzahl Numero |  |  |  |  |
|  | Aufzug  *ascensore* |  |  |  |  |  |  |
|  | Schwimmbad  *piscina* |  | Privat privata |  | in Miteigentum condominiale |  |  |
|  | Sauna  *sauna* |  | Privat privata |  | in Miteigentum condominiale |  |  |
|  | Tennisplatz  *campo da tennis* |  | Privat privata |  | in Miteigentum condominiale |  |  |
|  | Strand  *spiaggia* |  | Privat privata |  | in Miteigentum condominiale |  |  |
|  | Freiflächen  *spazi esterni* |  | Privat privata |  | in Miteigentum condominiale |  |  |
|  |  |  | Wiese prato |  | Garten giardino |  | Vorplatz piazzale m² |
| Weitere Sport- und Freizeitausstattungen (genau angeben):  *Altre dotazioni sportivo-turistiche o per il tempo libero (specificare):* | | | | |  | | |
|  | | | | | | | |

**Der Unterfertigte erklärt ausserdem, dass**

***Il sottoscritto dichiara altresì che***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | die Wohneinheit im Laufe des Jahres l’unità abitativa, nel corso del | | | | | |  | | | | | unmittelbar von dem  *è stata utilizzata a scopo turistico direttamente dal* | | | |
|  |  | Eigentümer  *proprietario* | |  | Nutznießer  *usufruttario* | | |  | | und/oder von den Familienangehör. zu tourist. Zwecken benutzt worden ist;  *e/o dai familiari;* | | | | | |
|  | die Wohneinheit im Laufe des Jahres l’unità abitativa, nel corso del | | | | | |  | | | | | zu touristischen Zwecken **ausschließlich**  *è stata utilizzata a scopo turistico* ***esclusivo*** *titolo di* | | | |
|  |  | vermietet  *locazione* | |  | verliehen  *comodato* | | |  | | hat, und zwar für die folgenden Zeitabschnitte:  *per i seguenti periodi:* | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | vom / *dal* | |  | | |  | | | bis / *al* | |  | |  |  | Tage / *giorni* |
|  | vom / *dal* | |  | | |  | | | bis / *al* | |  | |  |  | Tage / *giorni* |
|  | vom / *dal* | |  | | |  | | | bis / *al* | |  | |  |  | Tage / *giorni* |
|  |  | |  | | |  | **Gesamtzahl der Tage / Totale giorni** | | | | | | |  |  |

|  |
| --- |
| **Zahlung mittels Dauerauftrag**  Ja  Nein  **Pagamento tramite ordine permanente** sì no  Bank/Banca:  SWIFT/BIC:  IBAN: |

Falls keine anderslautende Meldung innerhalb der festgelegten Fristen erfolgt, gilt diese auch für die folgenden Jahre als Meldung über die Benützung der Wohneinheit zu touristischen Zwecken.

*In assenza di diversa comunicazione entro i termini prescritti, la presente è valida quale dichiarazione di utilizzazione dell’unità abitativa a scopo turistico anche per gli anni successivi.*

Datum / *Data* ……………………………. …………………………………………………………………..

Der/Die Erklärer/in

Il/La dichiarante

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Aufklärung Datenschutz** |  | **Informativa sulla tutela dei dati personali** |
| Erklärt in das Informationsschreiben zur Datenverarbeitung gemäß Art. 13 der Verordnung (EU) 2016/679 (Datenschutz-Grundverordnung) auf der Website der Gemeinde unter [www.corvara.eu](http://www.corvara.eu) Einsicht genommen zu haben. |  | Dichiara di aver preso visione delle informazioni sul trattamento dei dati personali di cui all’art. 13 del Regolamento Europeo 2016/679 nella pagina web del Comune in [www.corvara.eu](http://www.corvara.eu) |

Datum / *Data* ……………………………. …………………………………………………………………..

Der/Die Erklärer/in

Il/La dichiarante

1. 1) Für jede Wohneinheit ist ein eigenes Formular zu verwenden *– Il modello serve per la denuncia di un’unica unità abitativa* [↑](#footnote-ref-1)
2. 2) Die Antwort wird durch Ankreuzen des betreffenden Feldes gegeben – *La risposta è data sbarrando il quadratino corrispondente al caso* [↑](#footnote-ref-2)
3. 3) Aus Mauerwerk, aus Holz oder vorgefertigt – *Indicare se in muratura, in legno o in preffabbricato* [↑](#footnote-ref-3)
4. 4) Nutzfläche (Art. 15, Abs. 4 Einheitstext) – *Superficie utile (art. 15, IV comma, T.U. D.P.G.R. 9/82)* [↑](#footnote-ref-4)
5. 5) Mit JA oder NEIN antworten – *Rispondere SI o NO* [↑](#footnote-ref-5)